



THE INTERACTION BETWEEN  
LITERARY TRADITION  
AND  
LITERARY TRANSLATION

# 文学传统 与文学翻译 的互动

张 璘 著



本书由江苏大学专著出版基金资助

# 文学传统 与文学翻译 的互动

张 璘 著

THE INTERACTION BETWEEN  
LITERARY TRADITION  
AND  
LITERARY TRANSLATION

 江苏大学出版社  
JIANGSU UNIVERSITY PRESS

镇 江

## 图书在版编目(CIP)数据

文学传统与文学翻译的互动 / 张璘著. — 镇江:  
江苏大学出版社, 2013. 12  
ISBN 978-7-81130-608-8

I. ①文… II. ①张… III. ①小说研究—中国—近代  
②小说—文学翻译—研究—中国—近代 IV. ①I207.4  
②I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 293690 号



文学传统与文学翻译的互动

WENXUE CHUANTONG YU WENXUE FANYI DE HUDONG

著 者/张 璘

责任编辑/张 璐 顾正彤

出版发行/江苏大学出版社

地 址/江苏省镇江市梦溪园巷 30 号(邮编: 212003)

电 话/0511-84446464(传真)

网 址/http://press. ujs. edu. cn

排 版/镇江文苑制版印刷有限责任公司

印 刷/丹阳市兴华印刷厂

经 销/江苏省新华书店

开 本/890 mm×1 240 mm 1/32

印 张/8.125

字 数/231 千字

版 次/2013 年 12 月第 1 版 2013 年 12 月第 1 次印刷

书 号/ISBN 978-7-81130-608-8

定 价/38.00 元

如有印装质量问题请与本社营销部联系(电话:0511-84440882)

# 目 录

## 1 绪论 001

### 1.1 研究范围、意图和意义 001

#### 1.1.1 研究范围 001

#### 1.1.2 研究意图 004

#### 1.1.3 研究意义 005

### 1.2 研究方法与策略 007

### 1.3 文献回顾 008

#### 1.3.1 有关传统的研究 008

#### 1.3.2 有关中外文学关系的研究 011

#### 1.3.3 当前研究的不足 016

## 2 文学传统的概念 017

### 2.1 传统的概念 017

#### 2.1.1 传统的定义 017

#### 2.1.2 传统与范式 030

### 2.2 文学传统的概念 034

#### 2.2.1 文学传统的内涵 034

#### 2.2.2 文学传统与文学创作之间的一般 关系 040

### 2.3 小结 051

## 3 文学传统与文学翻译 052

### 3.1 多元系统理论 052

- 3.1.1 多元系统的定义 054
- 3.1.2 三对对立的观念 057
- 3.1.3 法式库 059
- 3.1.4 翻译文学 061
- 3.2 文学翻译与翻译文学 065
  - 3.2.1 文学翻译与翻译文学之辨 065
  - 3.2.2 翻译文学与文学传统 067
  - 3.2.3 文学传统对文学翻译的制约 070
  - 3.2.4 文学翻译对文学传统的反拨 071
- 3.3 小结 072
  
- 4 文学传统影响下的近代小说翻译 073**
  - 4.1 近代小说翻译的滥觞 073
    - 4.1.1 背景 073
    - 4.1.2 统计与分析 076
    - 4.1.3 小说观念的变化 082
    - 4.1.4 近代报刊对小说翻译与创作繁荣的助推作用 096
  - 4.2 林纾和《巴黎茶花女遗事》111
    - 4.2.1 林纾翻译《巴黎茶花女遗事》的背景 111
    - 4.2.2 法式带来的困惑 114
    - 4.2.3 林纾的突破 126
  - 4.3 林译及其影响 128
    - 4.3.1 对中国文学传统的继承与发扬 131
    - 4.3.2 对域外文学传统的引介 134
  - 4.4 文学传统影响下对翻译小说的改造 137
  - 4.5 小结 148
  
- 5 外来文学传统对中国近代小说翻译和创作的影响 149**
  - 5.1 虚构的传统 149

5.2	新体裁的引介	153
5.2.1	政治小说	153
5.2.2	侦探小说	160
5.2.3	科学小说	163
5.3	叙事模式的入侵	168
5.3.1	叙事时间	173
5.3.2	叙事角度	178
5.4	小结	181
<b>6</b>	<b>变化中的文学传统</b>	<b>182</b>
6.1	现代小说意识的形成	182
6.1.1	现代小说的定义	182
6.1.2	现代小说意识的形成过程	183
6.2	从《域外小说集》到《欧美名家短篇小说丛刊》	189
6.2.1	《域外小说集》	191
6.2.2	《欧美名家短篇小说丛刊》	200
6.3	《狂人日记》——第一篇现代小说	217
6.4	小结	220
<b>7</b>	<b>结 论</b>	<b>222</b>
7.1	主要发现	222
7.1.1	传统及文学传统的定义和内涵	222
7.1.2	文学传统对文学翻译的影响	223
7.1.3	文学翻译对文学传统的影响	224
7.1.4	文学翻译对文学创作的影响及其限度	225
7.2	本研究的不足之处	227
	<b>参考文献</b>	<b>228</b>

# 1 绪 论

## 1.1 研究范围、意图和意义

### 1.1.1 研究范围

在本书中，“中国现代小说”是指与中国传统小说相对立、吸收了西方小说元素的中国白话小说，近似于胡怀琛的“现代小说”，而非反映工业文明所带来的人的异化、彷徨、怀疑等的现代派小说。本书研究的着眼点不在文学，而在翻译，换言之，本书是以清末民初的小说为载体，研究文学传统与文学翻译之间的互动关系。晚清至“五四”期间，正是中国文学从传统文学向现代文学的过渡时期。

一般来说，一个民族的文学在经过一段时间的发展之后，就会形成自己的文学传统，成为后来者学习和模仿的对象。但是，随着时间的推移，传统的文学形式和内容就会变得与时代的变化和发展脱节，于是，来自内部的求变势力就会和外来的力量相互勾结，从而导致传统的文学理念和作用发生变化，传统的文学形式和内容逐渐为新的文学形式和内容所取代。然而，正如一切传统都不甘退场一样，传统文学形式和内容也不甘被新的文学形式和内容取代，总是以思想、观念、体裁、技巧等形式影响着新文学的诞生。在封闭的文化环境中，新文学必须孤军奋战；在开放的环境中，新文学却可以借外国文学的助力，迅速战胜传统文学，实现自立。在清末民初“文学变革的轨迹中，参照西方的观念形态，中国的小说、诗歌、戏剧和文体，生发了新内容，披上了新形式，运用了新方法，或者至少吸收了新词汇。当文学向外界寻觅革新的参照系时，翻

译界不仅发挥了传导媒体作用,而且也会发现并开发自己的新大陆”。<sup>①</sup> 所以,研究翻译在此间的作用,研究文学翻译与文学传统之间的互动关系,就成了本书的目标。

陈平原认为“新小说的诞生必须从 1898 年讲起”,那是因为戊戌变法不仅把康、梁等维新派人士推上政治舞台,同时也把新小说推上了文学舞台。<sup>②</sup> 本书则从 1895 年讲起,直到 1917 年。将研究范围限定在 1895 年至 1917 年之间的小说翻译与创作活动,是基于下述考虑:1895 年之前,虽有零星的外国作品被译介,如乔纳森·斯威夫特(Jonathan Swift)的《谭瀛小录》[即《格列佛游记》(Gulliver's Travels)的第一部分]、华盛顿·欧文(Washington Irving)的《一睡七十年》[即《瑞普·凡·温克尔》(Rip van Winkle)]、李顿(Edward Lytton)的《昕夕闲谈》、毕拉宓(Edward Bellamy)《百年一觉》(Looking Backward)等,但是除了《百年一觉》外,都影响甚微。1895 年,傅兰雅(John Fryer)在报端刊登广告,举办小说竞赛,开小说革命之先河,对其后十年的小说界产生重大影响。1896 年,《时务报》(The Chinese Progress)刊登张坤德翻译的柯南·道尔(Arthur Conan Doyle)的《英包探勘盗密约案》(The Adventure of the Naval Treaty),首次将侦探小说这一文学类别引进中国,这可以视为大规模翻译外国小说的肇始。<sup>③</sup> 翌年,严复、夏曾佑发表长文《本馆附印说部缘起》,以进化论的观点来阐述小说的重要性,摒弃了传统的小说乃小道之说的观点。不过第一部产生巨大影响的外国文学作品应数 1899 年出版的林纾、王寿昌合作

① 范伯群,朱栋霖:《1898—1949 中外文学比较史》(上卷),江苏教育出版社,1993 年,第 14 页。

② 陈平原:《中国现代小说的起点——清末民初小说研究》,北京大学出版社,2005 年,第 1 页。

③ 傅兰雅于 1895 年举办的小说征文可以视为现代小说的发端,但是从翻译研究的角度来看,侦探小说的译介为中国小说增加了一个新的类别,所以更适于作为本研究的起点。1891 年 12 月至 1892 年 4 月期间,李提摩太翻译的《回头看纪略》(1894 年发行单行本时更名为《百年一觉》)虽然也产生了较大影响,但是却开了一个坏头,是之后出现的“豪杰译”的始作俑者。



翻译的《巴黎茶花女遗事》，正所谓“可怜一卷茶花女，断尽支那荡子肠”，“自林纾始，中国文学翻译才走上正轨”。<sup>①</sup> 孟昭毅、李载道认为，“《巴黎茶花女遗事》的问世，揭开了中国翻译文学的新纪元”。<sup>②</sup> 此后，对外国作品的译介如雨后春笋，层出不穷，所使用的语言也渐渐从文言变成白话，对国人的影响也绝非 1895 年之前可比。1917 年，周瘦鹃结集出版《欧美名家短篇小说丛刊》，无论是译文总体质量，还是所涉及小说自身的质量、所涉及作者及其国别的数量，都是前所未有的，标志着小说翻译的成熟。也是在这一年，《新青年》杂志创刊，吹响了新文化运动的号角，现代文学由此登场，传统文学面对新文学的不断进攻，逐渐作鸟兽散。

从严格意义上说，1895 年至 1917 年之间的文学属于近代文学范畴，1919 年以后的文学才是现代文学。<sup>③</sup> 不过 1895 年至 1917 年期间正处于中国文学史上的特殊时间段——文学转型期，此前传统文学渐渐没落，此后新文学<sup>④</sup> 取代传统文学，蓬勃兴旺，而在此过渡期间，传统文学尚在苟延残喘，新文学还在为诞生而苦苦挣扎。正如有学者指出，“如果把现代文学的缘起置放在 20 世纪文学的结构框架和宏观视阈中考察，晚清民初的翻译文学无疑是新文学的一个重要契因”。<sup>⑤</sup> 因此，通过对此转型期文学活动的研究，可以了解文学传统和文学翻译、文学创作之间的相互制约，相互作用。王德威曾说过：“没有晚清，哪来五四？”<sup>⑥</sup> 我们只有弄清中国现代小

① 守乾：《近代著名文学翻译家林纾》，《历史教学》，1995 年第 4 期。

② 孟昭毅，李载道：《中国翻译文学史》，北京大学出版社，2005 年，第 32 页。

③ 近年来，李欧梵、王德威、章培恒、范伯群等主张将中国现代文学史的上限前移至“清末民初”。范伯群指出“很多同行已经同意了现代文学史应该以 1898 年为‘起点’”，并且将 1894 年出版的《海上花列传》作为现代（通俗）小说的起点（见陈国恩，等：《百年后学科架构的多维思考——关于中国现代文学史起点问题的对话》，《学术月刊》，2009 年第 3 期）。

④ 王德威认为这一过渡时期的文学家的眼界比“五四”之后的新文学作家更宽广，题材、体裁以及技巧等也更丰富。

⑤ 尹建民：《晚清民初翻译小说的滥觞及其影响》，《昌维师专学报（社会科学版）》，1997 年第 6 期。

⑥ 王德威：《被压抑的现代性》，宋伟杰译，北京大学出版社，2005 年，第 1-19 页。

说兴起前小说界发生的一切,才能够真正了解中国现代小说,乃至中国现代文学。

### 1.1.2 研究意图

希尔斯(Edward Shils)在《论传统》(Tradition)中指出:“传统如此重要,其影响如此之大,以致人们不可能完全将它忽略掉。”<sup>①</sup>“没有传统,人类便不能生存。”<sup>②</sup>但是他也指出传统如今“颇受争议”(in dispute),<sup>③</sup>“很少见到有人为自己支持一种传统而自豪,自称那是一种骄傲并视之为好事。在那些论述有关传统主题的人中间,为传统说话的人为数甚少”。<sup>④</sup>南帆也指出“传统成为当代文化的一个著名难题”,究其原因,“一方面,传统遭到了强烈的非难,传统几乎成了保守势力的同义语;另一方面,传统又赢得了隆重的礼遇,传统似乎可能向陷于困境的现代文明提示某种明智的出路”。<sup>⑤</sup>在文学创作中,“传统”尤其如此,经常被当做贬义词,被看做束缚作家手脚的条条框框,因此很多作家都以突破传统为己任,以甘当先锋、冲击传统为自豪;在翻译研究中,当人们谈论“传统”时,它主要是指研究的传统,而不是作品中反映出来的传统,对后者的关注甚少。然而传统作为流传下来而且还在继续发挥作用的東西,其自身所具有的规范性却影响着我们的价值观,影响着我们对许多事物(包括文学)的看法,可以说,凡涉及文学,就不可能不受到传统的影响。不过文学传统的影响往往是润物无声式的,是“精神性的弥散”,<sup>⑥</sup>“是幽灵性的,只能像幽灵一样显灵。无处不在,却又不

---

① [美]希尔斯:《论传统》,傅铿,吕乐译,上海人民出版社,1991年,第10-11页。

② 同①,第429页。

③ 傅铿、吕乐译为“声名日下”(见[美]希尔斯:《论传统》,傅铿,吕乐译,上海人民出版社,1991年,第1页),似乎不太准确。

④ 同①,第4-5页。

⑤ 南帆:《论文学传统》,《文艺争鸣》,1993年第1期。

⑥ 金理:《重构与追认中的出发点:关于文学传统的随想》,《小说评论》,2008年第2期。

能被真正肉身化,不能被实在化”。<sup>①</sup>因此,和对许许多多熟视以至于无睹的概念一样,人们对传统只有些朦朦胧胧的概念,对传统的内涵和特点并不了然。所以,本书旨在厘清传统的含义,并通过中国现代小说的兴起,探讨文学传统对文学翻译的规约以及文学翻译对文学传统的破立作用。

本研究拟解决以下几方面问题:第一,传统及文学传统的定义和内涵;第二,文学传统对文学翻译的影响;第三,文学翻译对文学传统的影响;第四,文学翻译对文学创作的影响及其限度。

### 1.1.3 研究意义

本研究具有以下几方面意义:

第一,文学翻译研究向来是翻译研究的重点,尤其在我国的翻译研究中所提出的标准、原则等,除非特别说明,往往都是针对文学翻译而言,文学翻译研究由此成为我国翻译研究的强项。如果说严复的“信达雅”是针对政治经济等翻译而提出的,之后的“信达美”“忠实通顺”“神似”“化境”之说的提出,都是基于文学翻译的。进入20世纪80年代后,受西方翻译研究影响,我们关注起“等效”“目的”和“策略”来,翻译研究开始了“文化转向”,但是文学翻译研究仍然占有相当大的比重。传统是文学研究中的一个重要概念,它对文学的价值、标准以及经典的确定起着重要作用,也因此对文学翻译的有关方面起着重要作用。然而除了多元系统论以及以该理论为框架的关于原创文学与翻译文学之间关系的研究外,传统这一重要概念在文学翻译研究中却没有得到重视,文学传统与文学翻译之间的互动关系也少有人问津,使得文学翻译研究中出现一个不应有的空缺,影响了对文学翻译本质和特性的深入探索。本研究即可弥补这一空缺。

第二,文学翻译(literary translation or translation of literature)和翻译文学(translated literature)对中国近现代文学的影响是不言而

<sup>①</sup> 陈晓明:《遗忘与召回:现代传统与当代作家》,《当代作家评论》,2007年第6期。

喻的,可以说没有文学翻译及其成果,中国现代文学就不会如此迅速地诞生,甚至不会诞生。另一方面,文学创作总是在文学传统的破立之中进行的,所以,中国现代文学的兴起就是一个突破中国古典文学传统、建立新文学传统的过程。在突破传统的过程中,处于边缘地位的民间文学、通俗文学中的一些要素以及外来要素被吸收,形成新的传统。因此,传统总是动态的,不断地被突破,不断地被建立。作为这破立的主力军之一,以传递外来要素为己任的文学翻译,其作用不容忽视,因此,研究文学翻译与文学传统之间的互动就成为一个重要课题,对认识中国现代文学的来龙去脉,尤其是文学概念、文学类型、叙事方式等的演变,具有重要意义。

第三,2006年,德国汉学家顾彬(Wolfgang Kubin)在德国一家电视台接受采访时,谈到了当代中国文学存在的问题,认为其中最大的问题是当代作家不懂外文,所以走出国门时,必须依赖“汉学家”。他说,1949年以前的作家学外语是为了丰富汉语,而1949年以后的作家却认为外语会毁了汉语(if you ask a contemporary Chinese writer why he won't learn a foreign language, he will say that a foreign language can only ruin his mother tongue)。<sup>①</sup> 顾彬的观点在经过《重庆晨报》<sup>②</sup>等媒体误传后,在国内掀起轩然大波,招致很多学者的反驳。<sup>③</sup> 其中最受争议的就是作家必须懂外语这一问题。很多学者指出,懂外语并非成为优秀作家的必要条件。

的确,顾彬的观点或许有些偏颇,但是却不无启迪意义。任何作家都不可能生活在真空中,都必然受到传统的制约。作家的生存意义就在于从文学传统的顺从和背叛中借助外来势力,使背叛更容易些。于是作家(懂外语)通过直接接触外国文学,或者(不懂外语)借助于翻译,借助于外力来反抗传统。然而凡是翻译,必受

---

① <http://www.cscse.edu.cn/publish/portal20/tab863/info7077.htm>。

② 冯伟宁:《德国汉学家称中国当代文学是垃圾》,《重庆晨报》,2006年12月11日。

③ 徐力:《德国汉学家批评中国当代作家 学者称其妄下结论》,《成都晚报》,2006年12月14日。

操纵,都不可能提供原汁原味的外国文学。所以,借助于翻译,只能是借助于多多少少有些“变了味”的外国文学,实则是将反抗的工具交付他人之手。指望像晚清盛行的“豪杰译”<sup>①</sup>那样的翻译提供助力,也许只会“误导”。因此,要想沐浴在外国名著的光辉当中,而不是沾一点反射之光,就必须懂外文。林纾虽然凭借精深的古文功底,从合作者的译述中,也能感受到外国名著的滋味,但是译什么等却仍然不免受制于人。更何况古文功底不如林纾且不懂外文之人,他们有时不免误将李鬼当李逵,以为“豪杰译”就是原汁原味的国外名著。学习、模仿这些“豪杰译”虽然并不就一定就生产文学垃圾,甚至于还会歪打正着,但是以为就此得到外国名家的真传,因而沾沾自喜,就十分荒谬了。因此,我们通过研究这一时期文学的发生,研究文学传统与文学翻译之间的互动,可以对当代的文学创作,尤其是小说创作,产生启迪。

## 1.2 研究方法 with 策略

本研究以文学史上的一个片断为研究对象,所以首先要进行的就是历史还原,通过小说的翻译(与创作)这条主线,对1895年至1917年期间的文学传统的作用进行描述,对这一期间的文学活动进行阐释。本书中一项重要的任务就是对诸如传统、文学传统、文学翻译、现代小说等概念进行界定,以此作为本书的研究基础。在论及小说的翻译时,以事件为主线进行叙述,着重描述翻译小说的影响而非原作在源语文学中的地位。作为描述性研究,我们的目的不是为某些历史人物和历史事件进行翻案,而是通过特定的

---

① 我们不否认“豪杰译”在晚清那个特定的时代所起的积极作用,但是由于译者对原作有意无意地裁剪,甚至由于译者的“发明”,使得译作和原作往往相去甚远,因此,译文读者看到的并非原作的本来面目,而是经过译者化了妆的原作。谢天振曾指出:“译者作为两种文化的中介,经过他解读、价值评判、改造、变通等文化协商的结果——译作,已不复是原来意义上的外国文学作品”(见谢天振,查明建:《中国现代翻译文学史:1898—1949》,上海外语教育出版社,2004年,第2页)。这句话用来描述一般的文学翻译也许还有争议,但是用来描述“豪杰译”,是再贴切不过了。

视角——传统来考察这个特定历史片断的文学发生。

传统对文学创作与翻译的影响是不容置疑的,但是这种影响究竟有多大?这却是个非常难以回答的问题。鉴于文学的影响非常复杂,而且因人而异,难以量化,所以本研究主要是定性研究而非定量研究。尽管如此,我们在可能的情况下,以统计的方式来描述清末民初的小说翻译,通过对历史事件进行剔抉爬梳、归纳总结,做出解释。

本研究游走在文学和翻译学之间,具有明显的跨学科特征。首先,它是以小说为载体,研究文学传统与文学翻译之间的关系,所以涉及文学史和文学理论,尤其是小说创作理论。其次,它是翻译研究。文学史和文学文本仅仅是素材,归根到底,它还是文学翻译研究,对文学现象进行阐释。再次,传统是一个非常重要的社会学概念。要厘清传统、文学传统等概念,就必须从多层面进行讨论,所以本研究是跨学科研究。

### 1.3 文献回顾

本研究是以小说翻译为主线,探索文学传统与文学翻译之间的互动关系,所以有关文献主要包括两个方面:有关传统的文献和有关中外文学关系的文献。

#### 1.3.1 有关传统的研究

##### (1) 国外关于传统的研究

传统通常被当做一个不言自明的概念而使用,直到1917年,艾略特(T·S·Eliot)发表《传统与个人才能》(Tradition and the Individual Talent)一文,指出“传统并不能继承”,必须“通过艰苦劳动来获得”。<sup>①</sup>在艾略特之后,传统一词散见于文学理论和社会学理论著作中,直到1971年,美国学者希尔斯在《社会与历史比较研

---

<sup>①</sup> [英]托·斯·艾略特:《艾略特文学论文集》,李赋宁译,百花文艺出版社,1994年,第2页。

究》(*Comparative Studies in Society and History*)杂志发表论文《论传统》，研究“过去”对“现在”的影响。1981年，希尔斯出版专著《论传统》，从社会学角度着重探究了传统的涵义、形成、变迁、传统与现代化、传统与创造性、启蒙运动以来的反传统主义、社会体制、宗教、科学、文学作品中的不同传统，以及传统的不可或缺性等问题，全面、系统地传统进行了研究。1983年，霍布斯鲍姆(Hobsbawm)指出了传统的“发明性”。<sup>①</sup>2000年，马克·贝维尔Mark Bevir在《人文》(*Humanitas*)上发表“论传统”一文<sup>②</sup>，将传统视为“评价概念(evaluative concept)”，引起争议。<sup>③</sup>对传统的研究从文学领域开始，如今却主要集中在社会学领域。

## (2) 国内关于传统的研究

国内关于传统的研究基本上受外国研究的启发和影响，但是和国外研究集中于社会学领域不同，国内更关注文学传统。早在1934年，叶公超在介绍艾略特的诗学观时，就介绍了《传统与个人才能》一文；同年，卞之琳将《传统与个人才能》翻译成中文。<sup>④</sup>1961年，周煦良翻译《艾略特与传统概念》一文，发表在《国外社会科学文摘》上，这可以视为国内研究传统的发轫。近年来，研究艾略特传统概念的还有刘燕、郭艳娟、李小洁、沈海萍、李敏、林琳、梁冬华等人，但是基本上都是对艾略特观点的阐释。

在国内研究文学传统的学者中，陈辽几乎是个特例，目前尚没有证据显示他曾受到过艾略特的影响。他在《论我国的文学传统》中，对文学传统进行了简单的定义，指出文学传统并不都是优良的、好的，文学传统具有相对稳定性，但却是有发展、有变化的。<sup>⑤</sup>

① Hobsbawm, Eric and Rerence Ranger, ed. *The Invention of Tradition*. Cambridge University Press, 1992.

② Bevir, Mark. On Tradition. *Humanitas*, 2000(2).

③ Frohnen, Bruce. Tradition, Habit, and Social Interaction: A Response to Mark Bevir. *Humanitas*, 2001(1).

④ 梁冬华：《艾略特“传统”诗学观探究》，广西师范大学硕士学位论文，2004年。

⑤ 陈辽：《论我国的文学传统》，《徐州师范学院学报（哲学社会科学版）》，1986年第3期。

1991年,希尔斯的《论传统》在国内翻译出版,成为国内传统研究的一个里程碑,对之后的传统研究产生重大影响。1993年,南帆发表《论文学传统》一文,从文学传统的“名与实”、文学传统的规范性、文学传统与个人之间的关系以及反叛文学传统的类型与倾向几个方面,对文学传统进行探讨。之后,南帆继续从不同角度讨论文学传统。

1994年,《学术研究》第6期刊登了《“二十世纪中国新文学传统研究”笔谈》,讨论了《新文学传统的生成意义》《传统与特征》《20世纪中国新文学的特点》《20世纪中国新文学传统的几种形式》《新文学人民性的传统》《20世纪中国新文学传统的形成与构成要素》等,但也有对文学传统本身的质疑。<sup>①</sup>

自1998年起,姚文放发表系列论文《马克思恩格斯的传统观与文学史观念》《马克思恩格斯的文学批评方法与文学传统》《当代性与文学传统的重建》《文学传统与科学传统》《文学传统与现代性》《交互性与文学传统》《文学传统流变的机制与形态》《文学传统论的四大倾向及其现代转换》《文学传统的功能与知识增长》《文学传统与文化传统》《文学传统与生态意识》《文本·话语·主体:文学传统与交互世界》《文学传统与文类学辩证法》《中国文学传统转型的内在机制》《文学传统重建的现实价值本位》等,多角度、多方位地对文学传统进行讨论,成为国内关于文学传统方面著述最多的学者。在《当代性与文学传统的重建》的“后记”中,姚文放明确指出自己受希尔斯的《论传统》的影响,随着霍布斯鲍姆的《传统的发明》的中文版的出版,姚文放接受了霍氏“发明出来的传统”的观点。姚氏的研究主要关注从古至今文学传统内部的演变,几乎没有涉及外来因素的影响。

此外,研究文学传统的学者还包括郭英德、陈伯海、季中扬、张方方、王敬民等。这些学者有的探讨中国古代文学思想在现代世

---

<sup>①</sup> 殷国明,等:《“二十世纪中国新文学传统研究”笔谈》,《学术研究》,1994年第6期。



界和现代视阈中的价值与意义,有的研究文学转型与文学传统的建构,有的讨论俄国形式主义的文学性与文学传统之间的关系,有的则把艾略特的传统观与其他学者(如刘勰、布鲁姆)的观点进行比较。

### 1.3.2 有关中外文学关系的研究

由于我们旨在以小说为主线来进行研究,因此有关中外文学关系的文献大致可分为两类:小说研究和文学翻译研究。小说研究的文献又可分为有关小说演变的研究和翻译小说研究;文学翻译研究则可以分为一般文学翻译研究和翻译家研究。

#### (1) 文学研究

##### ① 有关小说演变的研究

研究中国小说演变的开山之作当属鲁迅的《中国小说史略》,其对清末小说的评价“揭发伏藏,显其弊恶,而于时政,严加纠弹,或更扩充,并及风俗。虽命意在于匡世,似与讽刺小说同伦,而辞气浮露,笔无藏锋,甚且过甚其词,以合时人嗜好,则其度量技术之相去亦远矣,故别谓之谴责小说”,<sup>①</sup>今已成为学界通识。此外,胡适的《五十年来中国之文学》、陈子展的《中国近代文学之变迁》及《最近三十年中国文学史》、周作人的《中国新文学的源流》、钱基博《现代中国文学史》、吴文祺的《新文学概要》、郭箴一的《中国小说史》,<sup>②</sup>对晚清小说也均有论述。阿英的《晚清小说史》是最早研究晚清小说的专著,自1937年由商务印书馆出版以来,其关于翻译小说和原创小说的论断仍然被广泛引用。

到了20世纪80年代,一批研究晚清和民初小说的成果相继出现。在众多研究者中,陈平原以其独特的视角给晚清和民初小说的研究吹来一股新风,其系列著作在学术界产生较大影响。1987年,陈平原完成其博士学位论文《中国小说叙事模式的转变》,在上

<sup>①</sup> 鲁迅:《鲁迅全集》(第10卷),人民文学出版社,2005年,第234页。

<sup>②</sup> 在其第八章“民国”部分的第三节中讨论了“新文学运动期间的翻译文学”,提到了林纾、包天笑、周瘦鹃、刘半农等的贡献(见郭箴一:《中国小说史》,上海书店出版社,1984年,第636页)。